Porównanie tłumaczeń Jana 6:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nie [oznacza to], że ― Ojca widział ktoś, jeśli nie ― będący od ― Boga, ten ujrzał ― Ojca. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie gdyż Ojca ktoś widział jeśli nie będący od Boga Ten widział Ojca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie (oznacza to), że Ojca zobaczył ktoś (jeszcze) poza Tym, który jest od Boga – (bo) Ten tylko widział Ojca.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie, że Ojca ujrzał ktoś, (tylko) będący od Boga, ten ujrzał Ojca. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie gdyż Ojca ktoś widział jeśli nie będący od Boga Ten widział Ojca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie oznacza to, że Ojca zobaczył ktoś jeszcze poza Tym, który jest od Boga — bo tylko On widział Ojca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jakby ktoś widział Ojca, oprócz tego, który jest od Boga; ten widział Ojca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie iżby kto widział Ojca, oprócz tego, który jest od Boga; ten widział Ojca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie iżećby kto Ojca widział, oprócz tego, który jest od Boga: ten widział Ojca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie znaczy to, aby ktokolwiek widział Ojca; jedynie Ten, który jest od Boga, widział Ojca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie jakoby ktoś widział Ojca; Ojca widział tylko Ten, który jest od Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie oznacza to, że ktoś widział Ojca. Ojca widział tylko Ten, który jest od Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I nie dlatego, że zobaczył Ojca. Ojca bowiem zobaczył tylko Ten, kto pochodzi od Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie znaczy to, że ktokolwiek zobaczył Ojca poza Tym, który jest od Boga — On Ojca zobaczył. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie znaczy to jednak, że ktoś widział Ojca. Widział go tylko ten, kto od niego przyszedł. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Kto wierzy, ma życie wieczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не тому, що Батька хтось бачив; хіба лише той, що є від Бога, - він і бачив Батька. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie że wiadomego ojca widział i dotychczas widzi ktoś, jeżeli nie ten jakościowo będący od strony wiadomego boga; ten właśnie widział i dotąd widzi wiadomego ojca. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie, że ktoś ujrzał Ojca; gdyż tylko ten, co jest od Boga widzi Ojca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nie znaczy to, że ktokolwiek widział Ojca, wyjąwszy tego, który jest od Boga - on widział Ojca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jakoby ktoś widział Ojca – oprócz tego, który jest od Boga; ten widział Ojca. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie znaczy to, że ktokolwiek widział Boga Ojca—oprócz Tego, który od Niego przyszedł. |

1. 1) <x>500 1:18</x>; <x>500 7:29</x> [↑](#footnote-ref-2)